

Edgar Yipsel Harburg,
Trans ĉielarko

tradukita de Pejno Simono

Ie - trans ĉielarko
super ni,
ŝvebas land' onidira
laŭ iu poezi'.

Ie - trans ĉielarko
kisas sun',
revoj iam riskitaj
iĝas por ni plenum'.

Al stelo iam preĝos mi
kaj noktaj nuboj tage tuj disiĝos,
ĉagrenoj suĉbombonos for,
jen super firstoj mia sor',
nu tion vi vidos.

Ie - trans ĉielarko
cerule'
flugas arkon ĉielen,
ve, kial mi, mi ne?

Edgar Yipsel Harburg,
Somewhere over the Rainbow

Somewhere over the rainbow,
Way up high
There's a land that I dreamed of
Once in a lullaby.

Somewhere over the rainbow,
Skies are blue
And the dreams that you dare to dream
Really do come true.

Some day I'll wish upon a star
And wake up where the clouds are far behind me.
Where troubles melt like lemon drops
Away above the chimney tops
That's where you'll find me.

Somewhere over the rainbow,
Blue birds fly
Birds fly over the rainbow
Why, then, oh, why can't I?

If happy little bluebirds fly
Beyond the rainbow
Why, oh, why can't I?

*Traduko de la Angla poemo "Somewhere over the Rainbow" de EDGAR YIPSEL HARBURG (civila nomo: Isidore Hochberg, *1896-04-08 - †1981-03-05) en Esperanton de PEJNO SIMONO (Simon Edward Adrian Payne, *1941-12-23).*

Arg-979-1976 (2014-03-14 17:22:16)

La teksto de tiu ĉi traduko troviĝas en http://wayback.archive.org/web/2005130091250/http://ourworld.compuserve.com/Homepages/profcon/e_ciel.htm.

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas EDGAR YIPSEL HARBURG (civila nomo: Isidore Hochberg, *1896-04-08 - †1981-03-05).*

Arg-979-1975 (2014-03-14 17:04:48)

La teksto troviĝas interalie en <http://artists.letssingit.com/e-y-hrburg-lyrics-over-the-rainbow-2pp347l#axzz2vx8p0sV7>.